

Abbracciamoci, Folleville!

Commedia-vaudeville in un atto di Eugène Labiche rappresentata per la prima volta a Parigi, sul palcoscenico del Teatro de la Montansier, il 06 marzo 1850.

Traduzione di Annamaria Martinolli, posizione SIAE 291513, [info@annamariamartinolli.it](mailto:info@annamariamartinolli.it)

### **Personaggi e loro descrizioni:**

Il marchese di Manicamp, *uomo di un certo carattere*

Il visconte di Chatenay, *spasimante di Berthe*

Il cavaliere di Folleville, *spasimante di Berthe suo malgrado*

Berthe, *figlia di Manicamp*

Un ciambellano del principe di Conti

Domestici

*Un salotto Luigi XV. A destra, in primo piano, una porta; in terzo piano, una finestra a crociera. A sinistra, in secondo piano, una porta. In fondo, un caminetto; a destra e a sinistra del caminetto, una porta. Quella di destra conduce all'esterno. Sul caminetto, due vasi di porcellana. Sopra una console, a sinistra, un altro vaso di porcellana con fiori. Sedie, poltrone, ecc...*

### **Scena prima**

**Folleville** (*solo, alle quinte*) Avvisate il marchese di Manicamp che il cavaliere di Folleville lo attende in salotto. (*Avanzando*) Bene, è deciso, devo chiudere la faccenda entro oggi... Chi lo capisce quel Manicamp?... Affezionarsi a me così di colpo a tal punto, per non so quale avventura di caccia, da pretendere che sposi sua figlia. Ogni giorno, vengo qui ben deciso a rompere... ma appena lui mi vede... mi spalanca le braccia, mi accarezza, mi stringe a sé chiamandomi “il caro Folleville”... “il bravo Folleville”... Come si fa a dire a un padre così sorridente: “Vostra figlia non è il mio tipo, trovatevi un altro genere”?... E quindi esito, rimando al giorno dopo, ma intanto i giorni passano e rischio di ritrovarmi sposato senza neanche accorgermene... Il problema non è che la ragazza sia peggiore di altre... Anzi, è graziosa, spiritosa, ricca... solo che ha un difetto: è bassa... Oh, di un basso che non vi dico!... Mentre mia cugina Aloïse!... È una stangona di un metro e settanta!... E più aumenta in altezza più la amo... Inoltre, già da tempo il nostro matrimonio è deciso dalla mia e dalla sua famiglia... Ebbene, mi dispiace tanto per la signorina Berthe, ma dirò senza mezzi termini a Manicamp che...

### **Scena seconda**

*Folleville, Manicamp.*

**Manicamp** (*fuori campo*) Dov'è? Dov'è?... (*Entrando*) Ah! Eccovi qua! Il caro Folleville!... Il bravo Folleville!

**Folleville** (*a parte*) Eccolo che comincia.

**Manicamp** Abbracciamoci, Folleville!

**Folleville** Con piacere, Manicamp.

*Si abbracciano.*

**Manicamp** Non chiamatemi Manicamp... mi rattristate... Chiamatemi suocero!

**Folleville** Il fatto è che sono venuto per parlarvi... seriamente.

**Manicamp** Parlate... Vi ascolto... Genero caro...

**Folleville** (*a parte, deluso*) Genero caro! (*Ad alta voce*) Sappiate, marchese, che ho riflettuto a lungo prima di...

**Manicamp** (*con tenerezza*) Il bravo Folleville!... Il caro Folleville! Abbracciamoci Folleville!

**Folleville** (*prestandosi freddamente all'abbraccio*) Con piacere, Manicamp. (*Si abbracciano. Riprendendo*) Sappiate, marchese, che ho riflettuto a lungo prima di...

**Manicamp** A proposito, ho comprato i merletti!

**Folleville** Quali merletti?

**Manicamp** Per il cesto di nozze.

**Folleville** (*a parte*) Oh, mio Dio! (*Ad alta voce*) Ma avevamo tutto il tempo.

**Manicamp** Affatto... Affatto... Giusto ieri, ho annunciato ufficialmente il vostro matrimonio al principe di Conti.

**Folleville** Cosa?

**Manicamp** Dovevo per forza. È il mio più fervente sostenitore presso Luigi XV.

**Folleville** Ma non c'era fretta. Avete fatto il passo più lungo della gamba!

**Manicamp** Dite un po', ha promesso di firmare anche lui il contratto... Un principe di sangue reale, eh! Un grandissimo onore!

**Folleville** Non ne dubito... Sono molto lusingato, ma...

**Manicamp** Ah! Non mi avete fatto ancora avere lo stato dei vostri beni.

**Folleville** Per farci cosa?

**Manicamp** Per il contratto. Ho appuntamento giusto oggi con il mio notaio.

**Folleville** (*a parte*) Il contratto!... Santo cielo! Mi cinge, mi garrotta!

**Manicamp** (*con tenerezza*) E tra qualche giorno... mia figlia sarà... ah! Il caro Folleville! Il bravo Folleville!... Abbracciamoci, Folleville!

**Folleville** Con piacere, Manicamp! (*Si abbracciano*) Senza offesa, è già la terza volta.

**Manicamp** Può essere! Ma vi voglio così bene!

**Folleville** Andiamo, Manicamp, frenate l'entusiasmo... Cosa vi spinge a provare tanto affetto per me?

**Manicamp** Ora ve lo spiego. Stavamo cacciando l'anatra selvatica...

**Folleville** Oh! Non mi direte che state ancora pensando a quella vecchia storia?

**Manicamp** Non la scorderò mai, Folleville, mai! Perché senza di voi... senza la vostra magnanimità...

**Folleville** A che scopo ricordarsene?

**Manicamp** Bisogna, bisogna, mi sono comportato verso di voi come un palafreniere... Che volete farci! Sono vivace, m'infervoro, mi accendo come un fiammifero... e divento brutale! (*Riprendendo*) Stavamo dunque cacciando l'anatra...

**Folleville** Basta così, conosco la storia...

**Manicamp** Permettete... ricordare sarà la mia punizione! (*Riprendendo*) Cacciavamo l'anatra... nei dintorni di Versailles; ci muovevamo con cautela tra i canneti che circondano uno degli stagni della zona. All'improvviso, con grande sagacità, mi avete detto: "Marchese, per avvicinare le anatre, bisogna vedere in che direzione tira il vento". "Mi pare giusto", ho risposto io, "viene da ovest, quindi giriamo a destra". E voi: "Viene da est, giriamo a sinistra". "Diamine, se viene da est, certo... Ma vi dico che viene da ovest!". "No, viene da est!". In quell'istante, brrrum! Una sfilza di anatre si alza dai canneti... pam! Io sparo!

**Folleville** E anch'io...

**Manicamp** Ne cade una... E voi gridate: "È mia! L'ho uccisa!". "State scherzando", dico io, "Voi avreste ucciso quell'anatra?". "Sì, l'ho uccisa io!". "Non è vero!". "Marchese!". "Cavaliere!". Allora la mia benedetta testa si surriscalda, si surriscalda... voi mi afferrate per un braccio... io vi respingo: "Visto che l'hai uccisa, vai a prenderla!". E pam, eccovi finito nello stagno!

**Folleville** Lungo disteso!

**Manicamp** In quel momento, il gruppo di cacciatori si divide, con il re Luigi XV, raffinato fiore di cortesia, al comando!... Che fare? Un simile gesto di brutalità! Ero finito, disonorato!... In conclusione, vi hanno ripescato e interrogato... Io già invidiavo la sorte delle gallinelle d'acqua... che possono immergere la testa... "Non c'è molto da dire", avete risposto con calma, "parlavo con Manicamp, il mio piede è scivolato e sono caduto...". Nel sentire quelle parole, Folleville, ah! una dolce lacrima mi ha imperlato le lunghe ciglia brune. Ero salvo!

**Folleville** Sì, ma il giorno dopo mi sono presentato a casa vostra con due testimoni per sfidarvi a duello.

**Manicamp** Un duello! Con voi!... Ho avuto solo la forza di dirvi: “Ah, Folleville! Il bravo Folleville! Abbracciamoci, Folleville!”.

**Folleville** (*fraintendendo e spalancandogli le braccia*) Con piacere, Mani... Ah, no!

**Manicamp** Così, vi ho offerto quello che avevo di più prezioso, mia figlia: un tesoro, un angelo, una perla!

**Folleville** Non metto in dubbio, ma...

**Manicamp** Del resto, voi ne siete innamorato.

**Folleville** Permettete...

**Manicamp** Non si può non amare mia figlia!

**Folleville** (*a parte*) Basta esitare, devo dirglielo! (*Ad alta voce*) Sappiate, marchese, che ho riflettuto a lungo prima di...

*Rumore di piatti rotti proveniente da sinistra.*

### Scena terza

*Folleville, Manicamp, Berthe.*

**Berthe** (*voce proveniente dalle quinte di sinistra, con collera*) Siete una stupida! Un'impertinente! Un'inetta!

**Manicamp** Figlia mia, che succede?

**Berthe** (*entrando da sinistra*) Oh! Sono furibonda!... Avete presente, no, il mio pappagallino?... Il mio bel pappagallino azzurro?

**Manicamp** Sì.

**Berthe** Ebbene, Marton ha lasciato la gabbia aperta ed è volato via!

**Manicamp** Oh, mio Dio, e tu cos'hai fatto?

**Berthe** Ho rotto un servizio di porcellane e tanti saluti!

**Manicamp** E per quale ragione?

**Berthe** Beh, visto che il mio pappagallino se n'è andato!

*Risale e si dirige verso la finestra di destra.*

**Manicamp** Mi pare giusto. (*A Folleville*) È una ragazza deliziosa... È il mio ritratto sputato...

**Berthe** Padre mio...

**Manicamp** Hai visto? C'è Folleville... Non vuoi salutare Folleville?

**Berthe** Ah, chiedo scusa!... (*Salutando Folleville*) Signore...

**Folleville** (*salutandola*) Signorina!... (*A parte*) Mi sembra ancora più bassa di ieri.

**Manicamp** Quando sei entrata, il qui presente cavaliere mi descriveva il suo amore per te con toni di colore...

**Folleville** Io?

**Manicamp** Brucianti! Oh, ma brucianti! Continuate, cavaliere...

**Berthe** Il signore è molto gentile...

**Folleville** (*imbarazzato*) Certamente, signorina... Quando si tratta di... di una persona così graziosa, così spiritosa, così...

**Manicamp** (*a parte*) Mio Dio, che freddezza! Che freddezza! (*Ad alta voce*) Il povero cavaliere... devi averlo intimidito... Poco fa era così focoso... Non hai idea... Mi metteva una fretta, una fretta!

**Berthe** Perché?

**Manicamp** Per il vostro matrimonio. Per quanto io gli dicessi: "Ma cavaliere, ci vuole tempo, che diamine! Il contratto, le pubblicazioni, il cesto di nozze...". Lo sai cosa mi ha risposto: "Sposateci! Sposateci! Sposateci!".

**Folleville** No, permettete...

**Manicamp** (*a Folleville*) Impetuoso cavaliere! (*A Berthe*) E in preda alla gioia, mi ha pregato di offrirti un pegno... quest'anello di fidanzamento.

**Folleville** Io?

**Manicamp** (*sottovoce, a Folleville*) State zitto, insomma! Ci ho pensato io per voi.

**Berthe** Oh, che bel diamante!

**Manicamp** Vediamo... (*Esaminandolo*) Oh! È magnifico... È troppo bello, cavaliere... Voi la viziate, ci viziate!

**Folleville** Ma no... io non posso soffrire...

**Manicamp** Su, Folleville, date un bacio a mia figlia...

**Folleville** (*spaventato*) Che?

**Manicamp** Andiamo, un po' di passione, santo cielo, un po' di passione!

**Folleville** Ma non so se la signorina...

**Berthe** Visto che papà lo permette...

**Folleville** Certo... ma...

**Berthe** (*spazientita*) Sbrigatevi, insomma! Siete duro di comprendonio?

**Manicamp** Lui? È un tipo sveglissimo! (*Spingendolo*) Forza! (*Folleville bacia Berthe su una guancia e si sposta a destra*) E l'altra?

**Folleville** L'altra?... Ah, certo!

*Folleville bacia lentamente l'altra guancia.*

**Berthe** (*a parte*) Mi fa andare in bestia...

**Manicamp** (*a Folleville*) Ebbene, non sarete morto per questo spero?

**Folleville** (*tristemente*) Sono al culmine della gioia. (*A parte*) Arrivati a questo punto non posso rifiutarmi di sposarla... Scriverò a mio zio di rompere il fidanzamento con la cugina Alöise. (*Ad alta voce*) Marchese, dove posso trovare il necessario per scrivere?

**Manicamp** Di là, nello studio. Ma tornate presto, perché la vostra presenza mi è indispensabile...

*Folleville entra a destra, in primo piano.*

#### **Scena quarta**

*Manicamp, Berthe.*

**Manicamp** E ora, a noi due, signorina... Vi devo rimproverare...

**Berthe** A me, papà?

**Manicamp** Certo; non ho voluto farlo davanti a Folleville, per non disilluderlo. Venite qui... Ieri vi ho permesso di andare al ballo del sovrintendente con vostra zia, la duchessa di Pontmouchy.

**Berthe** Sì, papà.

**Manicamp** E come vi siete comportata?

**Berthe** (*esitando*) Beh!... Ho danzato il minuetto!

**Manicamp** E dopo?

**Berthe** Ho di nuovo danzato il minuetto!

**Manicamp** E durante questo secondo minuetto, cos'è successo?

**Berthe** Ma papà...

**Manicamp** Cos'è successo?

**Berthe** Ascoltate... non è colpa mia: il mio cavaliere... era un uomo così ridicolo.

**Manicamp** Il visconte di Chatenay ridicolo... Un uomo così ben visto a corte, il favorito del principe di Conti... del marito della vostra madrina... e voi avete osato... dargli uno schiaffo!... Ah!

**Berthe!**

**Berthe** (*bamboleggiando*) Innanzitutto, papà, non era uno schiaffo... ma un colpetto... sulla guancia.

**Manicamp** Un colpetto sulla guancia... Ah! Berthe!

**Berthe** (*infervorandosi*) Vi giuro, se lo meritava: quando uno non sa ballare, quando uno è goffo e maldestro, non si lancia nel minuetto, non espone una fanciulla al ludibrio di chi guarda... Tanto peggio! Tanto peggio! Tanto peggio!

**Manicamp** (*a parte*) Eccola che parte in quarta!... (*Ad alta voce*) Ma insomma, cosa ti ha mai fatto il visconte di Chatenay da richiedere da parte tua l'utilizzo della forza brutta?

**Berthe** Cosa mi ha fatto?... Innanzitutto, mi ha fatto sbagliare per tre volte la figura: invece che di lato, andava di sbieco!...

**Manicamp** E con ciò?

**Berthe** Abbiamo ricominciato, e anziché di sbieco andava di lato.

**Manicamp** E con ciò?

**Berthe** E nel momento di fargli la mia riverenza... una riverenza sulla quale mi ero molto esercitata... cosa trovo?... la sua schiena!... Il signore stava salutando... dal lato opposto!... Tutti ridevano, si prendevano gioco di noi e così, parola mia, la rabbia!... (*Fremendo*) Tanto peggio! Tanto peggio! Tanto peggio!

**Manicamp** (*a parte, con soddisfazione*) Mi riconosco nel suo carattere; è deliziosa! (*Ad alta voce, con serietà*) Figlia mia, siete una sciocca!

**Berthe** Ma comunque...

**Manicamp** Credete forse che uno schiaffo possa insegnare il minuetto a chi lo ignora?

**Berthe** No, papà.

**Manicamp** Credete che un servizio di porcellane in frantumi sia un sistema per convincere un pappagallo fuggito a tornare?

**Berthe** No, papà.

**Manicamp** Benissimo. E adesso, concludete!... Concludete!

**Berthe** È più forte di me... quando qualcuno mi contraddice... mi viene voglia di graffiare!

**Manicamp** Ma cosa diranno di voi in società?... Una fanciulla che fa a pugni con i suoi ballerini!... Non vi inviteranno più.

**Berthe** (*civettuola*) Oh! Certo che sì!

**Manicamp** E il visconte di Chatenay!... Stamattina sono stato da lui per porgergli le mie scuse, ma non l'ho trovato. Lo sapete che avrebbe il diritto di chiedermi soddisfazione?... Potremmo trovarci a incrociare le spade.

**Berthe** Oh, mio Dio!

**Manicamp** Per fortuna dicono sia un uomo di spirito... Si limiterà a ridere di voi.

**Berthe** Cosa, voi credete?...

**Manicamp** Diamine! Vi subisserà, vi trafiggerà, vi lapiderà, e avrà pure ragione!

**Berthe** Oh, mio Dio, mio Dio! Ma perché non sa ballare il minuetto?

**Manicamp** (*esortandola*) Figlia mia, che questo vi serva da lezione...

**Berthe** Ma, papà...

**Manicamp** (*proseguendo*) E vi insegni a controllare le vostre passioni...

**Berthe** Forse vedendo il visconte...

**Manicamp** (*proseguendo*) E a capire che in ogni circostanza una dignità tranquilla...

**Berthe** Potremmo pregarlo...

**Manicamp** (*proseguendo*) E una costanza perfetta...

**Berthe** Supplicarlo...

**Manicamp** (*sbottando*) Ma datemi retta, insomma! Prego che siate paziente e modesta, corpo di mille fulmini! E voi neanche mi ascoltate, per la miseria!

**Berthe** Il fatto è che pregate... andando in bestia.

**Manicamp** Avete ragione, è più forte di me, ce l'ho nel sangue!... (*Risalendo*) Bene! Vado dal notaio... per il contratto... così sbollirò la rabbia... Voi terrete compagnia a Folleville... così lo alletterete un po'... intendo... insomma... capite che... Arrivederci, figlia mia.

*Manicamp esce dal fondo a sinistra.*

### Scena quinta

*Berthe, sola.*

**Berthe** Sono un po' vivace, questo è vero... Pazienza, comunque ieri sono andata troppo oltre... quando penso che, davanti all'intera corte,... nel bel mezzo del salone ho osato... E gliene ho mollato uno di quelli potenti, eh! Ne sento ancora il suono nelle orecchie. Cosa penserà la gente di me?... E il visconte poi?... Un uomo che rischio di incontrare ogni giorno... Oh! Se me lo trovassi davanti... credo che morirei di vergogna!

### Scena sesta

*Berthe, Il visconte di Chatenay.*

**Chatenay** (*entrando dal fondo a destra*) C'è nessuno?... Signor marchese di Manicamp?

**Berthe** Oh, mio Dio, è lui!

**Chatenay** (*vedendo Berthe*) Oh, ma... Non mi sbaglio...

**Berthe** (*a parte*) Ah, santo cielo, se solo potessi fuggire!...

**Chatenay** La mia graziosa compagna di ballo...

**Berthe** (*senza guardarlo*) Sì, signore... sono io che...

**Chatenay** Incantato, signorina, di rivedere di nuovo colei... le cui maniere...

**Berthe** Sono io, signore, a essere lusingata... (*Salutandolo*) Vi saluto cordialmente.

**Chatenay** Ma come! Mi lasciate?

**Berthe** Mi pare che qualcuno mi chiami...

**Chatenay** A me pare di no...

**Berthe** È che, mio padre è uscito.

**Chatenay** Ah! Tanto meglio!

**Berthe** Cosa?



**Chatenay** Se siete d'accordo... lo aspetteremo... chiacchierando.

**Berthe** Con piacere. (*A parte*) Chiacchieriamo!

**Chatenay** A quanto sembra amate molto il ballo, vero?

**Berthe** Sì, signore.

**Chatenay** Soprattutto il minuetto!

**Berthe** (*a parte*) E ti pareva.

**Chatenay** Ebbene, avete ragione, perché ci mettete una grazia, una leggerezza, una vivacità... Soprattutto una vivacità!

**Berthe** (*a parte*) Si riferisce a...

*Fa il gesto di dare uno schiaffo.*

**Chatenay** Ho viaggiato molto... Ho visto ballare più o meno tutte le corti d'Europa e, non lo dico per lusingarvi, non ho mai trovato altrove quell'innata eleganza, quella distinzione priva di freddezza...

**Berthe** Ah, gentile da parte vostra! (*A parte*) Non è per niente cattivo! (*Ad alta voce, esitando*) E voi, non ballate?

**Chatenay** Io? Ogni tanto... Ieri, ad esempio...

**Berthe** (*a parte*) Ahia!

**Chatenay** Ma ho così poco successo...

**Berthe** (*a parte*) Non avrei dovuto chiederglielo.

**Chatenay** Perché mi lanci ed esponga in pubblico la mia innata goffaggine, bisogna proprio trascinarci, sedurmi...

**Berthe** Oh, che meraviglia! (*A parte*) E pensare che ho mollato uno schiaffo a quest'uomo eccezionale.

**Chatenay** Allora perdo la testa... Dimentico la mia inettitudine... Mi lascio andare... Mi lascio andare... finché un incidente imprevisto... a volte scivolo sul parquet... altre vado a sbattere contro un mobile... o contro... altre cose... non mi risveglia e mi fa tornare in me... Mi vergogno per lo scompiglio causato... e scompaio fino all'istante in cui mi viene concesso di presentare alla mia ballerina le mie scuse e il mio rammarico.

**Berthe** Scuse? Ma sono io a dovervele... e vi prego anche di voler dimenticare un gesto... d'impazienza!

**Chatenay** Dimenticare? Mai. In quello che mi è successo... per vostro tramite... c'è un non so che d'imprevisto, di piccante, di originale che mi affascina... m'incanta... Figuratevi che da ieri... quel delizioso... piccolo incontro non mi esce dalla testa... La mia mente trotta... galoppa... insomma, non resistevo più... avevo bisogno di vedervi, di dirvi...

**Berthe** Ah, sappiate che la colpa è tutta da attribuire alla mia vivacità...

**Chatenay** Siete vivace? Adoro i temperamenti di questo tipo!... Anch'io sono vivace, irascibile, focoso...

**Berthe** Ah, beh!

**Chatenay** Pensate che giusto stamattina, prima di uscire, ho rotto un vaso cinese.

**Berthe** Io un servizio di porcellane.

**Chatenay** Davvero? Ma è delizioso! E poi è così piacevole rompere, distruggere...

**Berthe** Oh, certo!

**Chatenay** E una volta girate le spalle, non ci si pensa più...

**Berthe** È quello che faccio anch'io... (*A parte*) Che uomo amabile! Proprio amabile!

**Chatenay** Mi resta solo una preghiera da rivolgervi...

**Berthe** Quale?

**Chatenay** Sareste così cortese... da insegnarmi...

**Berthe** Cosa?

**Chatenay** Il minuetto?

**Berthe** (*a parte*) Questa poi! (*Ad alta voce*) Ma io veramente...

**Chatenay** Il fatto è che... siccome vorrei invitarvi spesso... ho paura di stancarvi... il braccio!... Su, ballatemi un minuetto, ve ne prego!

**Berthe** Ma, uno non si mette a ballare così, di giorno!

**Chatenay** (*risalendo*) Volete che torni stasera?

**Berthe** (*seguendolo*) Ma no, signore.

**Chatenay** Allora, ballatemi un piccolo minuetto.

**Berthe** Oh! Siete proprio un tormento... E va bene, visto che ci tenete tanto. (*Si mette in posizione*) Non guardatemi così... altrimenti non trovo il coraggio...

**Chatenay** D'altro canto, se non vi guardo, non imparerò mai...

**Berthe** Si può vedere senza guardare.

**Chatenay** Ah!

**Berthe** Noi fanciulle, vediamo benissimo, benissimo!... e non guardiamo mai.

**Chatenay** (*a parte*) Furbacchiona!

**Berthe** Inizio. Prima si avanza con eleganza; poi tre passi di lato, due batti e un jeté senza perdere il ritmo.

**Chatenay** Ah, davvero! Interessante! Mi lancio; trascinato da voi, amo la danza come un forsennato.

**Berthe** Metteteci più grazia!

**Chatenay** Devo riprendere il mio posto?

**Berthe** No, cercate di andare a tempo! (*Chatenay saluta volgendole la schiena*) Salutate... ma non da quella parte! Dovete girarvi verso di me!

**Chatenay** Eccomi! Devo fare così, immagino. Scusatemi se sono distratto, ma la colpa è del mio insegnante. (*Prontamente*) Ah, signorina, non resisto più! Non so se è il minuetto o l'amore, ma vi amo, vi adoro e chiedo la vostra mano...

**Berthe** Cosa?

**Chatenay** Se mi respingete, mi butto dalla finestra.

*Corre prontamente verso la finestra di destra e la apre.*

**Berthe** Ah!

**Chatenay** Fate attenzione, ho un temperamento molto vivace!

**Berthe** (*spaventata*) Fermatevi, fermatevi!

**Chatenay** (*afferrando la finestra*) Mi amate?

**Berthe** Ma io... (*In seguito a un movimento di Chatenay*) Sì!... Sì!

**Chatenay** Non mi basta... Mi adorate?

**Berthe** Diamine!... (*Nuovo movimento di Chatenay*) Sì! Ma chiudete la finestra!

**Chatenay** Accettate di sposarmi?

**Berthe** Con piacere! Ma chiudete la finestra!

**Chatenay** (*chiudendo la finestra*) Ah! Come siete buona! Con uno come me, poi, che conoscete appena...

**Berthe** Mi tocca! Avete un modo così pressante di... Oh, santo cielo, e Folleville?

**Chatenay** E chi sarebbe questo Folleville?

**Berthe** Un pretendente che deve sposarmi tra un paio di giorni.

**Chatenay** Lo amate?

**Berthe** Ma nemmeno per sogno!

**Chatenay** Beh, e allora...?

**Berthe** Il fatto è che mi ha dato un anello, un bellissimo anello.

**Chatenay** Restituiteglielo.

**Berthe** Mi pare giusto!.... Me ne comprerò un altro quando sarò sposata.

**Chatenay** Ne avrete dieci! Venti! Cento!

**Berthe** Oh, ma cosa dirà mio padre?

**Chatenay** Me o Folleville, per lui cosa cambia?

**Berthe** In effetti.

**Chatenay** Sono ricco, nobile, vi amo... Non ha nulla da ribattere a questo.

**Berthe** Direi di no.

**Chatenay** Dov'è?

**Berthe** Dal notaio per il contratto.

**Chatenay** Corro, gli faccio la mia proposta e...

**Berthe** Ma...

**Chatenay** Se mi dite di no, riapro la finestra!

**Berthe** (*prontamente*) Andate! Andate!

### **Scena settima**

*Berthe, poi Folleville.*

**Berthe** (*sola*) Ah, santo cielo, ho ancora la testa che mi gira!... Ecco il risultato di prendere a schiaffi gli uomini!... Mi piace molto, il visconte... e poi ha un modo di aggiustare le cose... mi pare ovvio che se non lo sposo sarò molto infelice... oh, infelicissima!... Innanzitutto, perché ci amiamo... Certo che è strano come questo sentimento nasca così di colpo!... Dipende anche dalle persone... Con Folleville non è proprio accaduto... Gli restituirò la parola data, l'anello, e lo pregherò di lasciarmi in pace... (*Risale*) Sta giusto arrivando.

**Folleville** (*uscendo dallo studio di destra con una lettera in mano*) Forza, il mio destino è segnato! Povera Aloïse! È scritto che non ti sposerò.

**Berthe** (*a parte*) Coraggio! (*Ad alta voce*) Signor cavaliere...

**Folleville** Signorina?

**Berthe** Voi mi amate, lo so, e non ve ne voglio per questo... Da parte mia, ho fatto quello che ho potuto... e di sicuro non è colpa mia se... ma comunque... che volete farci!... (*A parte*) Non è mica facile fare simili discorsi.

**Folleville** Spiegatevi... Non capisco...

**Berthe** Insomma... (*Con risolutezza*) Sono innamorata di un altro...

**Folleville** (*con gioia*) Cosa!

**Berthe** (*prontamente*) Un giovane molto per bene, che balla molto male e a cui ho promesso la mia mano...

**Folleville** Dite sul serio? Ah, signorina!

**Berthe** (*come sopra*) Quindi, riprendetevi la parola data, ed ecco qua l'anello, non ho più nulla di vostro, siamo sciolti dall'impegno... (*Con impazienza*) Riprendetevi questo benedetto anello!

**Folleville** (*a parte*) Non è mica mio... (*Ad alta voce*) In tutta onestà, non posso.

**Berthe** (*infervorandosi*) Cosa, insistete dunque nel volermi sposare?... Oh, questo è troppo!

**Folleville** Permettete...

**Berthe** (*andando su tutte le furie*) Dopo quello che vi ho appena detto? Osate fare violenza al mio cuore, ai miei sentimenti?

**Folleville** Ma no...

**Berthe** Attento a voi... Sarò cattiva, e per quanto vi mostrerete paziente, dolce e indulgente, vi renderò la vita impossibile e mi troverò degli amanti, un sacco di amanti... Non so come si fa, ma mi informerò dai vicini e chi becco becco!

**Folleville** Ma signorina, io...

**Berthe** Attento a voi...

**Folleville** Ma io non vi amo! Non vi amo!

**Berthe** Cosa?... E allora, riprendetevi l'anello!

**Folleville** (*prendendolo, a parte*) Vorrà dire che lo restituirò a Manicamp. (*A Berthe*) Ah, signorina, non sapete la gioia che mi date... perché anch'io sono innamorato di un'altra.

**Berthe** Ah beh!

**Folleville** E questa lettera, l'avevo scritta per rompere il fidanzamento. (*La strappa*) Povera Aloïse!

**Berthe** Quindi non me ne volete?

**Folleville** Al contrario... visto che non vi ho mai amata... Per me siete troppo bassa.

**Berthe** Che razza di idea!

**Folleville** È stato vostro padre, Manicamp,... durante la caccia all'anatra... ma poiché non vi sposo più... siete la più adorabile delle donne! (*Baciandole la mano*) Ecco qua! Ecco qua! Ecco qua!

### Scena ottava

*Folleville, Manicamp.*

**Manicamp** (*comparendo dal fondo a destra*) Bravo, genero mio! Bravo!

**Berthe** Oh!

*Esce di corsa da sinistra.*

**Manicamp** Ah, i miei complimenti, Folleville!... Non facevo che dirvi: "Una volta riscaldato, funzionerà benissimo... Basta scaldarlo".

**Folleville** Non crederete mica...

**Manicamp** Che stavate baciando mia figlia?

**Folleville** Sì... ma questo cosa dimostra? (*A parte*) Forza, devo dirglielo. (*Ad alta voce*) Marchese, devo parlarvi seriamente.

**Manicamp** A me? Vi ascolto.

**Folleville** Sappiate che ho riflettuto a lungo prima di...

**Manicamp** Su cosa?

**Folleville** Non dipende dalla mia volontà... ma... insomma, non potrò mai sposare vostra figlia.

**Manicamp** Cosa? Che novità è mai questa? E perché, sentiamo?

**Folleville** Innanzitutto, la signorina Berthe è innamorata.

**Manicamp** È falso.

**Folleville** E anch'io, da parte mia...

**Manicamp** Non è possibile... Voi amate Berthe!

**Folleville** (*con risolutezza*) Ebbene, no, ecco!

**Manicamp** Non è possibile non amare Berthe.

**Folleville** Tuttavia...

**Manicamp** E poiché voi amate Berthe, sposerete Berthe!

**Folleville** Suvvia, marchese, ascoltatevi...

**Manicamp** Non ascolto un bel niente! Non sposare mia figlia, proprio voi, che siete il mio miglior amico? Piuttosto vi sgozzerò!

**Folleville** (*a parte*) Diavolo d'uomo!

**Manicamp** Io ho una parola sola, mio caro! Il che significa che quando il matrimonio è organizzato, il notaio è in arrivo e il principe di Conti avvisato...

**Folleville** Il principe! Me l'ero scordato.

**Manicamp** Quando la cosa ha assunto ormai carattere pubblico, ufficiale...

**Folleville** (*a parte*) Il fatto è che ormai è un po' tardi...

**Manicamp** Insomma, proprio nell'istante in cui vi trovo solo con mia figlia... intento a baciarla!... voi mi venite a dire...

**Folleville** (*tra sé*) Visto che non c'è alternativa... Si tratta solo di riscrivere una lettera... (*A Manicamp*) D'accordo, lo faccio!

**Manicamp** (*inseguendolo a braccia aperte*) Ah, Folleville! Il caro Folleville!

**Folleville** (*indietreggiando*) Arrivederci, arrivederci, Manicamp.

*Entra nello studio di destra.*

## **Scena nona**

*Manicamp, poi Chatenay.*

**Manicamp** Il bravo Folleville!... Sento una lacrima imperlarmi le lunghe ciglia brune!

**Chatenay** (*entrando prontamente dal fondo a destra. È senza fiato*) Finalmente vi trovo!

**Manicamp** Il visconte di Chatenay!... Ho avuto il piacere di presentarmi a casa vostra.

**Chatenay** Anch'io... sono venuto stamattina.

**Manicamp** Ah! Mi dispiace.

**Chatenay** Mi hanno detto che eravate dal notaio, e ci sono andato... Eravate appena uscito, e sono uscito anch'io... Ho pensato che vi avrei trovato qui, e vi ho trovato; tutto per il meglio, dunque.

**Manicamp** Accomodatevi, vi prego! Quanto disturbo vi siete preso... (*Si siedono*) Sappiate che sono sinceramente dispiaciuto per l'offesa...

**Chatenay** Quale offesa?

**Manicamp** Ieri, al ballo...

**Chatenay** Non è stata un'offesa... è stato un piacere!

**Manicamp** Oh, troppo gentile... Ma l'ho sistemata per le feste... Le ho detto che è stata una sciocca...

**Chatenay** Chi?

**Manicamp** Mia figlia.

**Chatenay** Lei! Oh, scusate un attimo! Non permetterò che...

**Manicamp** Cosa?

**Chatenay** Vostra figlia è un angelo!

**Manicamp** Lo so bene... ma è troppo vivace, e questo è un difetto.

**Chatenay** Non è un difetto... è un pregio!

**Manicamp** Ma comunque...

**Chatenay** Sono stato schiaffeggiato! E con ciò?... Se a me piacciono gli schiaffi, se non me ne lamento, sono solo affari miei.

**Manicamp** Ma converrete che lei era nel torto...

**Chatenay** Non convengo affatto... Quando si promette un minuetto, non si fa una fricassea. E io ho fatto una fricassea!

**Manicamp** (*a parte*) Ha fatto una fricassea!... (*Ad alta voce*) Insomma, signore, cosa volete?

**Chatenay** Amo vostra figlia!

**Manicamp** Non mi stupisce. Non si può non amare Berthe. E quindi?

**Chatenay** Ho cinquantamila scudi di rendita, sono visconte (*alzandosi*) e ho il piacere di chiedervi la sua mano!

**Manicamp** (*alzandosi a sua volta*) Signore... ho cinquantamila scudi di rendita, sono marchese, sono suo padre, e mi dispiace dirvi che è impossibile.

**Chatenay** Perché?

**Manicamp** Ho dato la mia parola a Folleville.

**Chatenay** E allora rimangiatevela.

**Manicamp** Non contateci.

**Chatenay** (*trattenendosi*) Marchese, vi prego di notare che sto dimostrando un certo tatto... Ho il piacere di chiedervi la mano di vostra figlia.

**Manicamp** E io, ho il piacere di rifiutarvela.

**Chatenay** (*andando progressivamente in collera*) Non spingetemi al limite, vi avviso che sono un uomo molto vivace.

*Respinge la sua poltrona.*

**Manicamp** Cosa volete che me ne importi?... Anch'io sono un tipo vivace.

*Respingendo a sua volta la sua poltrona.*

**Chatenay** Cerchiamo di stare calmi. Perché non volete diventare mio suocero?

**Manicamp** Perché... perché non mi piacete.

**Chatenay** Ma se a vostra figlia piaccio?

**Manicamp** Voi? È una bugia.

**Chatenay** Marchese, vi prego di notare che siete un uomo disonesto.

**Manicamp** Sono quello che sono!

**Chatenay** Ah!... Ebbene, allora la sposerò malgrado voi.

**Manicamp** Voi non la sposerete.

**Chatenay** La sposerò!

**Manicamp** Oh, insomma! Sono suo padre, sì o no?

**Chatenay** Diamine! Per la fatica che vi è costato esserlo!

**Manicamp** Farabutto!

**Chatenay** Uccello del malaugurio!

**Manicamp** Uccello del malaugurio a me?... Oh, questo è troppo! Come osate insultarmi in casa mia?... Me ne darete ragione!

**Chatenay** Quando volete!

**Manicamp** Anche subito!

**Chatenay** Osare rifiutarmi vostra figlia! (*Sguainando la spada*) In guardia!

**Manicamp** (*sguainando la spada a sua volta*) Uccello del malaugurio a me! In guardia!

*Incrociano i ferri.*

**Chatenay** (*abbassando la spada*) Marchese, per l'ultima volta, ho il piacere di chiedervi la mano di vostra figlia.

**Manicamp** Visconte! Per l'ultima volta, andate a farvi benedire!

## **Scena decima**

*Gli stessi, Berthe.*



**Berthe** Che succede?... Cos'è questo rumore?

**Manicamp** Figlia mia... lasciateci soli.

**Berthe** Le spade! (A *Chatenay*) Cosa state facendo?

**Chatenay** Lo vedete anche voi... Chiedo la vostra mano.

*Rinfodera la spada.*

**Berthe** (a *Manicamp*) E voi?

**Manicamp** Io lo sto ringraziando per la sua richiesta.

*Rinfodera la spada.*

**Chatenay** Già, vostro padre non vuole concedermela.

**Berthe** (al padre) Perché?

**Chatenay** Perché?

**Berthe** Visto che ci amiamo!

**Chatenay** Visto che ci adoriamo!

**Manicamp** Ma...

**Berthe** È una tirannia!

**Chatenay** È una barbarie!

**Manicamp** (sbottando) Oh, insomma, volete lasciarmi in pace!

**Chatenay** Non avete il diritto di renderci infelici!

**Manicamp** Signore!

**Berthe** E se vogliamo sposarci...

**Manicamp** Figlia mia!

**Chatenay** Ci sposeremo!

**Manicamp** Signore!

**Berthe** E anche subito!

**Manicamp** Figlia mia!

**Chatenay** Immediatamente!

**Manicamp** Signore, volete tacere sì o no?

**Chatenay e Berthe** No! No! No!

**Manicamp** Osare sfidarmi!... Minacciarmi!... Oh, se non sapessi trattenermi! (*Afferra il vaso di fiori sulla console a destra e lo getta a terra*) Toh!

**Chatenay** Ah, è così?... Credete di farci paura? (*Afferra uno dei vasi sul caminetto in fondo e lo rompe*) Toh!

**Berthe** (*correndo ad afferrare il secondo vaso sul caminetto*) Credete di imporci la vostra legge? (*Lo getta a terra calpestandolo con rabbia*) Toh e toh!

**Tutti** Ah!

*Manicamp spinge la figlia, che oppone resistenza, nello studio e ce la rinchiude a doppia mandata. Chatenay esce dal fondo a destra.*

### **Scena undicesima**

**Manicamp** (solo) Ah! Mi manca l'aria... soffoco... (Alla porta di fondo) Insolente!... (Alla porta dello studio) Smorfiosetta!... E le mie porcellane?... Porcellane antiche per di più!... Oh! Oh! È mai possibile, dico io... (Chiamando) Dominique!... In fondo, sono stato io a dare l'esempio... (Chiamando) Dominique!... (Raccogliendo uno dei cocci) È sorprendente quanto duri poco la porcellana in questa casa... Dovrebbero colarla in bronzo... come i cannoni... (Chiamando) Dominique!

*Esce dal fondo a sinistra.*

### **Scena dodicesima**

*Chatenay, poi Berthe, poi Folleville.*

**Chatenay** (entrando prontamente dal fondo a destra) Ebbene, no... Non me ne andrò!... I tuoi lacchè, li prenderò a bastonate!... E tua figlia... me la sposerò! Alla faccia tua, sotto il tuo naso. (Rumore di oggetti che vanno in frantumi proveniente dallo studio a sinistra) Eh!... È lei... La riconosco!

**Berthe** (scalpitando all'interno dello studio) No! No! No! Non sposerò qualcun altro!... Lo voglio dire, lo voglio urlare!... E lo avrò!

**Chatenay** Povera piccola! (Aprendole la porta) Venite, signorina, venite...

**Berthe** (entrando prontamente) Ah! Sono arrabbiatissima... Rinchiudermi così! Mettermi in gabbia!... Come una collegiale! (All'improvviso, a Chatenay) La cosa non vi tocca, signore?

**Chatenay** A me?

**Berthe** Diamine!... Ve ne state qui... bello tranquillo.

**Chatenay** (infervorandosi) Avete ragione... me ne sto qui tranquillo... e non devo... Devo arrabbiarmi!... Ah! Staremo a vedere!

**Berthe** Bene!

**Chatenay** Signorina, sono furibondo... e se non mi trattienessi, io... io... (Cercando una porcellana da rompere) Toh... i vasi sono finiti!

**Berthe** (indicando lo studio) Anche di là...

**Chatenay** Sì, ho sentito il rumore dei mille pezzi... della vostra sofferenza.

**Berthe** Oh! E per prima cosa... piuttosto che sposare Folleville... mi farò suora.

**Chatenay** Anch'io.

**Berthe** Presso il convento delle Orsoline!

**Chatenay** Anch'io!... No, voglio dire...

**Berthe** E se bisogna resistere...

**Chatenay** Resisteremo.

**Berthe** Fino alla morte!

**Chatenay** Anche oltre.

**Berthe** (*cambiando tono*) Oh, mio Dio! E se papà mi rinchiude di nuovo?

**Chatenay** Accidenti!

**Manicamp** (*dietro le quinte*) Dominique! Dominique!

**Berthe** Cielo! Eccolo che arriva!... Che fare?... Non voglio tornare nella mia prigione!... (*Di colpo*)

Ah!

**Chatenay** Cosa c'è?

**Berthe** (*prendendo sottobraccio la coda del suo vestito*) Signore... rapitemi!

**Chatenay** Eh?

**Berthe** Ve ne supplico... rapitemi!

**Chatenay** In effetti!... Sarebbe un sistema... Vostro padre, dopo, sarà costretto... (*Risalendo*)

Torno subito...

**Berthe** Ebbene... dove andate?

**Chatenay** A preparare tutto... La scorta, la carrozza...

**Berthe** La carrozza fa perdere troppo tempo... Rapitemi a piedi!

**Folleville** (*comparendo sulla porta di destra, a parte*) Cosa sento?... Un rapimento!

*Esce.*

**Berthe** Accidenti! Dove andremo?

**Chatenay** Bella domanda!... Dove andremo?

**Berthe** (*colta da un'idea*) Ah!... Dalla mia madrina, la principessa di Conti... a due passi da qui...

Le racconteremo le nostre pene... La impietosiremo, e tra otto giorni, saremo sposati... (*Con impazienza*) Ma rapitemi, insomma!

**Chatenay** Ecco, ecco! (*Con la massima cortesia possibile*) Signorina, mi fareste l'onore di accettare il mio braccio?

**Berthe** (*con una riverenza*) Con piacere.

*Chatenay e Berthe escono a braccetto dal fondo a destra.*

**Scena tredicesima**

*Folleville, poi Manicamp, poi Un domestico.*

**Folleville** Ebbene, senza tanti complimenti! (*Imitando Chatenay*) “Signorina, mi fareste l’onore di accettare il mio braccio?”. (*Facendo una riverenza come Berthe*) “Con piacere”. Neanche andassero a ballare un minuetto... È quello che mi ci voleva, proprio io che stavo per rompere con la cugina Aloïse... Ecco qua la lettera... E per chi poi?... Per una promessa sposa alta quanto uno sgabello che è uccel di bosco! Aspetta e spera, non rompo più... (*Strappando la lettera*) Strappo...

**Manicamp** (*entrando dal fondo a sinistra*) Dominique!... (*Vedendo Folleville*) Cosa? Folleville, siete ancora qui?

**Folleville** (*allegramente*) Certo che sì!

**Manicamp** Nonostante vi avessi pregato di correre dal notaio e portarlo qui immantinente?

**Folleville** (*come sopra*) Per fare che?

**Manicamp** Per fare che?... Per il contratto... (*A parte*) Mio Dio! Avrò per genero un idiota!

**Folleville** (*come sopra*) Non serve... il contratto non sarà firmato.

**Manicamp** Cosa?

**Folleville** (*ridendo*) C’è un ostacolo... Indovinate...

**Manicamp** Oh, accidenti, il notaio è morto?

**Folleville** (*ridendo ancora di più*) No... non è questo... è ancora più divertente... Vostra figlia...

**Manicamp** Ebbene?

**Folleville** (*sbottando*) È stata rapita!

**Manicamp** Eh?

*Corre alla porta dello studio in cui ha rinchiuso la figlia.*

**Folleville** (*nel proscenio*) Roba da piegarsi in due dalle risa.

**Manicamp** Sparita!... Con Chatenay di sicuro... Presto... Corriamo...

*Risale verso la porta di fondo a destra e viene fermato da un domestico che gli consegna una lettera.*

**Un domestico** Da parte di sua altezza il principe di Conti.

**Manicamp** Il mio illustre sostenitore!

**Un domestico** Sua altezza mi prega di assicurare il signor marchese... Dietro suo ordine, la signorina Berthe è appena stata ricondotta nel suo alloggio.

**Manicamp** Ah!

**Folleville** (*al domestico che saluta*) Che il diavolo ti porti!...

*Il domestico si ritira.*

**Manicamp** Poveretta... è tornata!

**Folleville** Sì, ma comunque è stata rapita.

**Manicamp** Oh, ma per così poco tempo... Cinque minuti appena.

**Folleville** Che però bastano...

**Manicamp** Su... Non c'è un istante da perdere... correte dal notaio.

**Folleville** Permettete... dopo quanto è appena accaduto...

**Manicamp** (*spingendolo verso la porta*) Oh! Folleville! Caro il mio Folleville!

**Folleville** (*opponendo resistenza*) Non so se devo...

**Manicamp** (*come sopra*) La mia carrozza è già attaccata... e poi, capite bene anche voi, no?... il principe di Conti, il cesto di nozze, la caccia alle anatre...

**Folleville** (*quasi alla porta ma continuando a resistere*) Sì... ma un rapimento!

**Manicamp** (*perdendo la pazienza*) Ma insomma, andate!

*Lo spinge fuori. Folleville esce.*

### **Scena quattordicesima**

*Manicamp, poi Un domestico.*

**Manicamp** Su... leggiamo in fretta la lettera del principe di Conti... (*Leggendo*) “Caro Manicamp...” (*Parlato*) Caro Manicamp!... Si è degnato di scriverlo di persona... di suo pugno!... che principe... (*Leggendo*) “Siete un orso... un selvaggio... uno zoticone...”. (*Parlato*) È un tipo allegro, il principe. (*Leggendo*) “Mi sono assunto l’impegno di farvi riconciliare con quella testa calda di Chatenay...”. (*Parlato*) Con lui?... Mai! (*Leggendo*) “Ed esigo dunque che lo invitate a cena oggi stesso”. (*Parlato*) Cosa? Io dovrei ricevere alla mia tavola un uomo che mi dà dell’uccello del malaugurio... e mi rapisce la figlia?... Oh, neanche per idea! (*Leggendo*) “Post scriptum: Tra un’ora, vi manderò il mio ciambellano...”. (*Parlato*) Il suo ciambellano! (*Leggendo*) “Affinché possa verificare che le mie preghiere siano state esaudite”. (*Parlato*) Le sue preghiere!... I suoi ordini!... Poiché è di un ordine che si tratta... E non posso tirarmi indietro... Un principe di sangue reale!... (*Chiamando*) Dominique! (*Parlato*) Cosa mai posso dar da mangiare, a un simile animale? (*Chiamando*) Dominique! (*Parlato*) Mi è venuta un’ideina. (*Chiamando*) Dominique!... Dominique!... No... Joseph!

**Un domestico** (*entrando dal fondo a sinistra*) Signor marchese?

**Manicamp** Cosa sta facendo Dominique?

**Un domestico** Un tubo, signor marchese.

**Manicamp** Benissimo... lascia che continui. Ho bisogno di una cena per due... Vai a dire al cuoco...

*Gli parla all’orecchio.*

**Un domestico** (*esterrefatto*) Cosa?

**Manicamp** Così ho deciso... Ci servirai qui... (*Il domestico esce*) E adesso dove lo vado a pescare quel benedetto Chatenay?... E come lo convinco a... Penserà che stia cercando di conquistarmi la sua fiducia... Oh, eccolo che arriva.

### **Scena quindicesima**

*Manicamp, Chatenay.*

**Chatenay** (*a parte, senza vedere Manicamp*) Chi lo capisce il principe di Conti!... Pretendere che mi faccia invitare a cena da Manicamp!... quando solo un quarto d'ora fa eravamo pronti a sgozzarci... (*Vedendo Manicamp*) Ah, eccolo!... (*Salutandolo*) Signor marchese...

**Manicamp** (*ricambiando il saluto*) Visconte!... (*A parte*) Come posso affrontare il discorso?

**Chatenay** (*a parte*) Non posso dargli un colpetto sulla pancia e dirgli: "Mettiamoci a tavola..." (*Salutando Manicamp*) Signor marchese...

**Manicamp** (*ricambiando il saluto*) Visconte!... (*A parte*) Su... bisogna decidersi... (*Ad alta voce*) Signore, per me è una vera disgrazia vedervi...

**Chatenay** Anche per me... (*A parte*) Cominciamo bene.

**Manicamp** Tuttavia, se sareste così... cortese da cenare con me...

**Chatenay** Eh?

**Manicamp** Non potreste darmi... dispiacere più grande.

**Chatenay** (*a parte*) Capisco... mi invita... per ordine di... (*Ad alta voce*) Ma certo, signor marchese... non ci tengo affatto a darvi una gioia.

**Manicamp** Quindi accettate?

**Chatenay** Con disgusto...

**Manicamp** È lo stesso stato d'animo con cui vi invito.

**Chatenay** (*inchinandosi*) Troppo gentile...

*Due domestici portano dal fondo a sinistra una tavola riccamente imbandita, le cui portate sono coperte.*

**Manicamp** Accomodiamoci.

*Si siede prontamente per primo.*

**Chatenay** (*sorridendo*) Accomodiamoci.

**Manicamp** Signore... non è mia intenzione servirvi delle verdure.

**Chatenay** Tanto meglio... non mi piacciono.

**Manicamp** Ah, a saperlo prima! (*Scoprendo una dietro l'altra le portate*) Manzo con lenticchie... Montone con lenticchie... Vitello con lenticchie.

**Chatenay** Vado matto per le lenticchie!

**Manicamp** (*prontamente*) Vi avviso che, quest'anno, la loro qualità è pessima.

**Chatenay** Troppo gentile da parte vostra.

**Manicamp** Non è mia intenzione essere gentile.

**Chatenay** Siete un uomo fedele alle sue abitudini.

**Manicamp** (*porgendogli con estrema gentilezza un piatto pieno di cibo*) Siete di un'impertinenza...

**Chatenay** (*porgendogli il piatto vuoto, con la stessa gentilezza*) E voi di una cafonaggine...

**Manicamp** (*con amabilità*) Zoticone!

**Chatenay** (*stesso tono*) Imbecille!

**Manicamp** (*piccato*) Visconte!

**Chatenay** (*stesso tono*) Marchese!

**Manicamp** (*prendendo una bottiglia, con amabilità*) Vi piace il Jurançon?

**Chatenay** Molto.

**Manicamp** Eccone qui uno ottimo... (*Mettendo la bottiglia da parte*) Ma non è stato chiarificato... (*Prendendo un'altra bottiglia*) Questo invece viene dai dintorni di Parigi... Lo servo ai miei cocchieri...

**Chatenay** Servitevi pure.

**Manicamp** (*versandosi dell'acqua*) No, bevo vino solo quando sono di buon'umore...

**Chatenay** Caspita!... chissà quanto vi durerà una bottiglia.

**Manicamp** (*a parte, con collera*) Oh! Avrei una voglia di sbattergli in faccia il tavolo.

**Chatenay** (*osserva Manicamp e si mette a ridere*) Ah, ah, ah!

**Manicamp** State ridendo di me, mio caro?

**Chatenay** È un pensiero che mi è venuto osservando il vostro sguardo imbronciato... Riguarda vostra figlia...

**Manicamp** Io vi proibisco...

**Chatenay** È così bella!... Graziosa!... E voi invece siete così... Ah, ah, ah! Vedete, Manicamp... è impossibile che voi siate il padre di una simile creatura...

**Manicamp** Siete un buzzurro!...

**Chatenay** Non ha importanza... La mia opinione non cambia.

**Manicamp** (*alzandosi furibondo*) Sappiate che la marchesa di Manicamp era una donna di buon gusto!

**Chatenay** Appunto per quello...

**Manicamp** (*fuori di sé*) Tacete!... Tacete!...

*Dà un pugno sul tavolo.*

**Chatenay** (*gettandosi all'indietro, sulla sedia, ridendo*) Ah, ah, ah! Se solo vi vedeste!...

**Manicamp** Signore!...

**Chatenay** Siete spaventosamente brutto!...

**Manicamp** (*esasperato*) Ah!... Non resisto più!... Prendete questo!

*Fa per gettargli l'acqua del bicchiere in faccia; nello stesso istante, entra il ciambellano del principe che la riceve in pieno viso.*

### **Scena sedicesima**

*Gli stessi, Il ciambellano del principe di Conti.*

**Il ciambellano** (*venendo colpito dal bicchier d'acqua*) Oh, accidenti!...

**Manicamp** (*a parte*) Il ciambellano del principe!... Sono disonorato!...

**Il ciambellano** (*a Manicamp*) Marchese... arrecare una simile offesa a un gentiluomo con la spada!

**Manicamp** Non era per voi... era per il signore...

**Il ciambellano** Che importanza ha?

**Chatenay** (*a parte*) Povero Manicamp!... (*Ad alta voce, con giovialità*) Cosa c'è?... Che succede?... Non capisco!

**Il ciambellano** Il bicchier d'acqua...

**Chatenay** (*aiutandolo ad asciugarsi*) La cortesia di un amico... Stavo uscendo... Mi sono sentito svenire... e il marchese ha avuto la bontà.... Grazie mille, Manicamp.

**Manicamp** (*a parte*) Cosa dice?

**Il ciambellano** Ma comunque... Permettete...

**Chatenay** (*con severità*) Signor ciambellano... se osaste dubitare delle mie parole, mi arrechereste un'offesa personale...

**Il ciambellano** Non è questo il caso, signor visconte... mi sono sbagliato... Vado a riferire a sua altezza che le sue intenzioni sono state rispettate.

*Esce dal fondo a destra. Chatenay lo accompagna fino alla porta.*

### **Scena diciassettesima**

*Manicamp, Chatenay.*

**Manicamp** (*a parte, con emozione*) Quanta generosità!... Quanta nobiltà!... Proprio quando io stavo per... infradiciarlo... (*Intenerendosi*) Ah! Sento una lacrima imperlarmi le lunghe ciglia brune!

**Chatenay** (*tornando*) E ora, a noi due marchese!

**Manicamp** Mio caro!



**Chatenay** Davanti al ciambellano, il “mio caro” passi... ma capite bene che la questione non può chiudersi così.

**Manicamp** Cosa! Un duello... Con voi... Con te... Quando sono io ad avere tutte le colpe?... Ah, Chatenay, il caro Chatenay!... Abbracciamoci, Chatenay!

**Chatenay** (*sottraendosi all'abbraccio*) Scusate... ma...

**Manicamp** Stasera ceni con me... Mangeremo bene... Berremo il Jurançon... che è già stato chiarificato da tempo!... Vedrai che tipo allegro sono... Ah, Chatenay, il bravo Chatenay!... Abbracciamoci, Chatenay!

**Chatenay** (*assecondandolo*) Questo marchese è come un piattino per le ostie!

### Scena diciottesima

*Gli stessi, Berthe, con una valigetta e una gabbia.*

**Berthe** (*piangendo*) Sniff! Sniff! Sniff! Addio, papà.

**Manicamp** Figlia mia... dove stai andando?

**Berthe** (*piangendo*) In convento.

**Manicamp** Ma per amor del cielo! Non sai...

**Berthe** (*piangendo*) Voglio andare in convento...

**Manicamp** Stammi un attimo a sentire...

**Berthe** (*piangendo più forte e con collera*) No... Voglio andare in convento... Sniff! Sniff!

**Manicamp** E va bene, d'accordo... Andrai in convento... dopo aver sposato Chatenay...

**Berthe** (*felice*) Cosa?... Ah, che gioia!... (*Vedendo Chatenay*) Oh!

*Gli rivolge una lunga riverenza cerimoniosa. Chatenay la ricambia.*

**Manicamp** (*guardandoli*) Razza di furbacchiona... Su, abbracciatevi!

**Chatenay** (*abbracciando Berthe*) Con piacere, Manicamp...

### Scena diciannovesima

*Gli stessi, Folleville.*

**Folleville** (*entrando prontamente*) Ecco qua il notaio.

**Manicamp** (*a parte*) Folleville!... Accidenti!... Me l'ero dimenticato!... (*Ad alta voce, a Folleville*)

Mio caro, c'è una cosuccia che devo comunicarvi!

**Folleville** Una cosuccia?... Di che si tratta?

**Manicamp** Ecco... Dovete sapere che... No... (*Alla figlia*) Berthe, porgi il braccio al tuo promesso sposo...

*Folleville avanza per offrirle il braccio.*

**Chatenay** (*che l'ha anticipato*) Chiedo scusa!

**Folleville** (*a Manicamp*) Cosa significa?

**Manicamp** (*spostandosi a destra*) Sapete quanto vi voglio bene, Folleville!... Mio bravo Folleville!... Perché la caccia alle anatre, di sicuro... è magnifica! ma d'altronde quel bicchier d'acqua... Insomma, è magnifico anche lui... Allora, voi capite... gli avvenimenti... le circostanze... creano un amalgama... la cui contestura... forma un tessuto... e in seguito... Eh, mio Dio, la vita è fatta così... Ci si alza al mattino, dicendosi: "Benissimo! È deciso!". E poi la sera, pam!... (*Con emozione*) Ah, Folleville! Il bravo Folleville!... Abbracciamoci, Folleville!... (*Agli altri*) Tutto è sistemato... alla perfezione!

SIPARIO